

Wolof transcript:

Madjiguène: *Mais est-ce que xamna ni artistes yi fay teug di na gnu len di fay mais est-ce que amna gno xamenté né de gnu y gneuw spécialement pour rek introduirou pour presentou au public quitte même à ce que du gnu len fay je veux dire?*

Jacob: *Non quand même soirée bou mel ni soirée sénégalaise bo xamente ni sorano le gnu koy teugué sorano meun na la wax né société la dafa am directeur, dafa am staff bo xamenté né gnom gnoy régler tout ce qui est, amna ay technicien amna lep lo xamenté né vraiment ... ce n'est pas ben structure bouy produire musique wala théâtre ou quelque chose comme ça amna ko, je crois que Sorano amna ko. Kon forcement amna louf ay rouss en quelques sorte nit yi billet yoyou gnu y fay di na gnu ko djeul def ko si poche ken en quelques sortes. Nit yi fetchatou gnu si yalla na de quand même. Da ngay dem di dor musique ba ay yen heure nga ne maye na ko à moins que mou nek ay ka you xamenté né de gnu beuga def ay aide pour les enfants de la rue wala you deme nonou. Voilà mais bou doullolou nak quand même très franchement wax deug Yalla il faut que gnu fay len xaliss voilà c'est ça.*

Madjiguène: *Il faut que gnu fay len! Yow lan nga xalat tchi influencou l'occident tchi musique sénégalaise par exemple rap wala jazz lan mo tchi sa xalaat yow mi nga xamenté né di nga dem théâtre?*

Jacob: *Bon j'aime bien les rappeurs j'aime bien les rappeurs parce que gnom bon degnu gnow rek imposer wou tchi rang musical bi ba legui degnou bok an! Affaire bi gueum la rek an tu sais! Je crois très bien que legui bon gnom j'ai vu que xaléyi mom legnu eup li gnu consommer moy musique rap bi parce que mo eup djangale bou tchi nek en quelques sortes parce que li gnu meuneu exprimer wou à travers rap bi meunou gnu ko exprimer a travers ben ... taxaw rek gnu tar la ak ay tama ainsi de suite ak yoyou mais imagine toi les rappeurs lu gnu beuga véhiculer si message il peuvent véhiculer ça à travers le rap de telle sorte que gnom degnu tegu, ils ont dominé vraiment la scène musical fi mou nek ni wax deug Yalla bon ken amoul lu gnu len di reprocher à moins que sunu pape yi nénagnu ils sont un peu vulgaires.*

Madjiguène: *Est-ce que xalaat nga ni amna yen artistes yo xamente gnop defugnu rap mais ni sen musique dafa am influence rap wala jazz par exemple Viviane xalato ne amna...*

Jacob: *Viviane bon, bien sure parce que les occidentaux mom ley, mom tchi bopam gnognou lay roy quoi en quelques sortes je ne sais pas voilà. De telle sorte que amna ay musique yo xamenté né les occidentaux gno ko def mais Viviane da koy reprendrat, bou ko de way bou gnu djeule djinou Viviane tegal la ko mais da ngay wax ne ben occidental*

moy an! *Parce que tellement que sa façon de parler, battam bou nekh bi mou amé ainsi de suite comme batou ngisali tu vois.*

**Italics indicate French*

English translation:

Madjiguène: I know that the artists who play there are being paid but are there some people who come only to introduce themselves to the public even if they don't get paid?

Jacob: No, not for a night like a Senegalese night (soiree); at least when it takes place in Sorano. I can tell you that Sorano is like a company, it has a director, there is a staff that takes care of everything there, there are technicians etc... So there is everything a regular company has. It's not only a structure that produces music or theatre; it has everything a normal company has. I mean by that that there is also money flowing! They receive money from the ticket sales, and they put it in the funds of the company. Nobody will play there and expect nothing in return! You don't see people playing music until late and then say later I did it for free! No, except if it's for a noble cause like the children in the streets or things like that. But apart from that, to tell you the truth they must be paid.

Madjiguène: They must be paid! What do you think about the influence of the west on Senegalese music? For example jazz, rap what is your opinion about that since you go a lot to the theatre?

Jacob: Well I love the rappers! I love them because they came and imposed themselves in the musical arena and now they are among the best. It only takes faith to be successful you know! Now, young people listen more to rap music, because it talks more about common issues than other music. What you can express through rap you can't express by let's say standing and praising people with the tama! The message they want to send they can do it through their rap. Because of that they are in now. They dominate the musical scene. I really have nothing to reproach them except that our fathers say that they are a little vulgar.

Madjiguène: Do you think there are artists who are not rappers but whose music have influences of rap or jazz for example Viviane don't you think she has...

Jacob: Viviane of course! She... She is inspired by the western people. There are some of her songs that come from the west, but she took them and sang them again and when she sings it, if you they don't put the instruments, you will think it's somebody from a western country singing. That is due to her way of speaking and her nice voice that is like the voice of an exotic bird.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated